

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет східних мов  
Кафедра японської мови і перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б. Жильцов

2023 рік

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ (ЯПОНСЬКОЇ):  
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ, ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА  
для студентів

спеціальності 035 «Філологія»  
освітнього рівня першого (бакалаврського)  
спеціалізації 035.069 Східні мови і літератури (переклад включно)  
освітньої програми 035.069.02 Мова та література (японська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02130554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Програма: 1443/23  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)  
« » 2023 р.

2023-2024 навчальний рік

**Розробники:**

Боришполец Ю. В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.  
Москальов Д.П., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

**Викладачі:**

Боришполец Ю. В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;  
Москальов Д.П., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «5» вересня 2022 року №1).

Завідувач кафедри

Японської мови і перекладу  
А.О.Букрієнко

Букрієнко

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова та література (японська)

05.09.2022 р.  
Гарант освітньої програми Москальов (Д.П.Москальов)

Робочу програму перевірено

26.08.2022 р.  
Заступник декана Факультету східних мов  
Боришполец (Ю.В.Боришполец)

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. Букрієнко (Букрієнко), «28» 08, 2023 р.,  
протокол № 1.  
на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 р.,  
протокол № \_\_\_\_  
на 2025/2026 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 р.,  
протокол № \_\_\_\_  
на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2026 р.,  
протокол № \_\_\_\_

**1. Опис навчальної дисципліни**  
**Практикум східної мови (японської)**

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	6/180		
Курс	II		
Семестр	3	4	
Кількість змістових модулів з розподілом	4		
Обсяг кредитів	3	3	
Обсяг годин, в тому числі:	90	90	
Аудиторні	54	54	
Модульний контроль	6	6	
Семестровий контроль	15	15	
Самостійна робота	15	15	
Форма семестрового контролю	залік	Екзамен /залік	

**Практична граматики**

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	4/120		
Курс	II		
Семестр	3	4	
Кількість змістових модулів з розподілом	1		
Обсяг кредитів	2	2	
Обсяг годин, в тому числі:	60	60	
Аудиторні	36	36	
Модульний контроль	4	4	
Семестровий контроль	15	15	
Самостійна робота	5	5	
Форма семестрового контролю		Екзамен	

**Практика перекладу**

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	2/60		
Курс	II		

Семестр	3	4		
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1		
Обсяг кредитів	1	1		
Обсяг годин, в тому числі:	30	30		
Аудиторні	18	18		
Модульний контроль	2	2		
Семестровий контроль				
Самостійна робота	10	10		
Форма семестрового контролю	залік	залік		

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета курсу** – надати студентам практичні знання з основ граматики китайської мови, а також навчити студентів використовувати теоретичні аспекти граматики на практиці, як в усному мовленні, так і на письмі, забезпечити оволодіння усіма правилами написання ієрогліфіки, а також виховання та підготовку висококваліфікованого фахівця, сформувані у студентів слухо-вимовні навички, уміння правильної вимови китайських звуків та сталі інтонаційні навички, розвивати у студентів уміння інтонувати власне емоційне мовлення адекватного до комунікативної ситуації; навчити студентів здійснювати лексико-граматичний аналіз текстів, опрацьовувати мовні зразки, типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної китайської мови, розвинути навички аналізу лексичних одиниць (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів), систематизувати та розширити словниковий запас

**Завдання** дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як Здатність бути критичним і самокритичним; Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; Здатність працювати в команді та автономно; Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- розвивати *фахові компетентності* спеціальності: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди японської, описувати соціолінгвальну ситуацію; Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; Здатність до організації ділової комунікації; Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та

вираження комунікативної інтенції; Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

### **3.Результати навчання за дисципліною**

#### **Програмні результати навчання:**

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та японською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію японської мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди японської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

- Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- Використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- Володіти мовою фаху на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.
- Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Кількість годин					
	Разом	Практичні заняття	Самостійна робота	Модульний контроль	Семестровий контроль
<b>III семестр</b>					
<b>Змістовий модуль I (Практична граматики)</b>					
1. Потенційна форма дієслова японської мови	8	7	1		
2. Конструкції одночасності дії, перерахування причин, точок зору, якостей предмету або особи	7	7			
3. Умовна форма дієслова та складнопідрядне речення умови	8	8			
<b>Модульний контроль</b>	2			2	
4. Перехідні та неперехідні дієслова в японській мові	9	7	2		
5. Форма наміру дієслова, конструкції планування つもり i よてい	9	7	2		
<b>Модульний контроль</b>	2			2	
<b>Разом за семестр</b>	60	36	5	4	15
<b>Змістовий модуль II (Практика перекладу)</b>					
Тема 1. お宅	2	2			

Тема 2. 地下鉄	4	2	2		
Тема 3. 早く早く	2	2			
Тема 4. 実感	4	2	2		
Тема 5. 七十の手料理	2	2			
Тема 6. おかり	4	2	2		
Тема 7. 年中行事	2	2			
Тема 8. 贈り物	4	2	2		
Тема 9. はぎの露	4	2	2		
<i>Модульний контроль</i>	2			2	
<i>Разом за семестр</i>	30	18	10	2	
<b>IV семестр</b>					
<b>Змістовий модуль I (Практична граматики)</b>					
1. Наказові та заборонні форми дієслова, особливості використання 命令形・禁止形	7	6	1		
2. Конструкція імітації とおりに	6	6			
3. Пасивний стан 受身形	8	6	2		
<i>Модульний контроль</i>	2			2	
4. 使役形: спонукальний стан японського дієслова	7	6			
5. 敬語 けいご Вираження ввічливості	6	6			
6. 尊敬語 – поважливий стиль ввічливості	8	6	2		
<i>Модульний контроль</i>	2			2	
<i>Разом за семестр</i>	60	36	5	4	15
<b>Змістовий модуль III (Практика перекладу)</b>					
Тема 1. お宅	2	2			
Тема 2. 地下鉄	4	2	2		
Тема 3. 早く早く	2	2			
Тема 4. 実感	4	2	2		
Тема 5. 七十の手料理	2	2			
Тема 6. おかり	4	2	2		
Тема 7. 年中行事	2	2			
Тема 8. 贈り物	4	2	2		
Тема 9. はぎの露	4	2	2		
<i>Модульний контроль</i>	2			2	
<i>Разом за семестр</i>	30	18	10	2	5
<i>Разом за навчальним планом</i>	<b>180</b>	<b>108</b>	<b>30</b>	<b>12</b>	<b>30</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

**(III семестр)**  
**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. (Практична граматики)**

**Тема 1. Потенційна форма дієслова японської мови**

Особливості творення 可能系 – потенційної форми дієслова. Дієслово わかる і потенційна форма. Речення з дієсловами в потенційній формі. Особливості маркування додатку в реченні з дієсловами в потенційній формі. Функції вживання дієслів в потенційній формі. マリアナさんは漢字が読めます。この銀行でドルがかえられます。見えます i 聞こえます та потенційна форма.

**Тема 2. Конструкції одночасності дії, перерахування причин, точок зору, якостей предмету або особи**

Особливості творення конструкції одночасної або фонові дії V(1) наます основуながら V (2). 音楽を聞きながら食事します。ねむいとき、ガムをかみながらうんてんします。テレビを見ながら勉強してはいけません。

Особливості творення конструкції перерахування причин, точок зору, якостей предмету або особи V(普通体)+し. Функції вживання (2). 山田先生はねっしんだし、まじめだし、けいけんもあります。鈴木さんはピアノもひけるし、ダンスもできるし、それにうたもうたえます。マリオさんはわかいし、体も大きいし、それに力もつよいです。駅から近いし、車でもこられるし、この店はとても便利です。値段も安いし、あじもいいし、いつもこの店で食べています。Різниця між сполучником пояснення причини から і конструкцією V(普通体)+し.

**Тема 3. Умовна форма дієслова та складнопідрядне речення умови**

条件形 – особливості творення умовної форми дієслова. Функції використання умовної форми (2). 1) ボタンを押せば、窓が あきます。彼が行けば、私も行きます。いい天気なら、向こうに島が見えます。2). ほかに 意見が なければ、これで 終わらしましょう。あしたまでにレポートを 出さなければ なりません。...無理なら、金曜日までに 出して下さい。Різниця використання умовної форми з умовними конструкціями と i たら.

**Тема 4. Перехідні та неперехідні дієслова в японській мові**

Конструкція IM が ДІЄСЛ て –форма います описує стан, який є наслідком дії, вираженої дієсловом.

Конструкція ДІЄСЛ て –форма しました підкреслює, що дію закінчено.

Конструкція ДІЄСЛ て-форма あります вказує на стан, який з'явився в результаті чисісь цілеспрямованої дії.

Конструкція ДІЄСЛ て-форма おきます

まだ ДІЄСЛ(ствердження) – все ще/досі ДІЄСЛ

文法: 文型: 動詞て形+ います 文型: 動詞て形+ しました / します. ありました. どこかで / どこかに

**Тема 5. Форма наміру дієслова, конструкції планування つもり i よてい**



Форма наміру дієслова. Використання форми наміру. Конструкція ДІЄСЛ форма наміру と思っています для опису того, що мовець думає зробити. Конструкції ДІЄСЛсловникова форма つもりです ДІЄСЛ ない –форма ないつもりです Конструкція ДІЄСЛсловникова форма/IM の } 予定です інформує людей про плани, розклад тощо. Конструкція まだ ДІЄСЛ て-форма いません щось ще не відбулося, або ще не зроблено.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II (Практика перекладу)

### Тема №1 Читання тексту 1. お宅

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №2 Читання тексту 2. 地下鉄

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №3 Читання тексту 3. 早く早く

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №4 Читання тексту 4. 実感

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №5 Читання тексту 5. 七十の手料理

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №6 Читання тексту 6 おかり

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №7 Читання тексту 7 年中行事

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### Тема №8 Читання тексту 8 贈り物

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 2001

### Тема №9 Читання тексту 9 はぎの露

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 2001

**(II семестр)**  
**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I (Практична граматики)**

**Тема 1. Наказові та заборонні форми дієслова, особливості використання 命令形・禁止形**

- Наказові та заборонні форми. Використання наказових і заборонних форм.
- ～と読みます та ～と書いてあります
- Передавання слів третьої особи у непрямій мові. «РЕЧ»/проста форма} と 言っていました
- «РЕЧ»/проста форма} と伝えていただけませんかー ввічливо попросити передати повідомлення.

**Тема 2. Конструкція імітації とおりに**

- ДІЄСЛ1とおりに、ДІЄСЛ2、/ IMのおりに、ДІЄСЛ
- ДІЄСЛ1 た-форма/IMの}あとで、ДІЄСЛ2 дія, виражена ДІЄСЛ2, відбувається після дії чи ситуації, вираженої ДІЄСЛ1 чи IM.

**Тема 3. Пасивний стан 受身形**

- Пасивний стан дієслова.
- Конструкція IM1(особа1)は IM2(особа2)に ДІЄСЛ у пасивному стані
- IM1(особа1)は IM2(особа2)に IM3を ДІЄСЛ у пасивному стані
- IM(річ)が/は ДІЄСЛ у пасивному стані
- IM1は IM2(особа)によって ДІЄСЛ у пасивному стані
- IMから/IMでつくります

**Тема 4. 使役形: спонукальний стан японського дієслова**

- Субстантиватор の. ДІЄСЛ проста форма の
- ДІЄСЛ проста ф.のは ПРИКМ です
- ДІЄСЛ проста ф.のが ПРИКМ です
- ДІЄСЛ проста ф.のを忘れました забув щось зробити
- ДІЄСЛ проста ф.のを知っていますか Чи знаєте ви, що...
- Іменник とき. ～ときも/ときや/～ときの/～ときに тощо

**Тема 5. 敬語 けいご Вираження ввічливості**

- Конструкція ДІЄСЛ словн.ф./ДІЄСЛ ない-форма ない} ようにします що описує ситуацію, коли хтось постійно, регулярно докладає зусиль, щоб щось робити або не робити.
- Конструкції ～ようにしています/～ようにしてください
- Вираз ～とか

**Тема 6. 尊敬語 – поважливий стиль ввічливості**

- Конструкція для висловлення порад і пропозицій. ДІЄСЛ た –форма/ДІЄСЛ ない –форма} ほうがいいです
- Конструкція для вираження припущення, яке мовець висловлює, зважаючи на наявну інформацію. ДІЄСЛ/ い-ПРИКМ/な-ПРИКМ/IM} でしょう

#### **Тема 7. 謙讓語 – скромний стиль ввічливості**

- Вираз ~かもしれません
- Прислівники きっと/たぶん/もしかしたら
- Конструкція XはYという意味です для характеристики значення слова, позначеного «X»

#### **Тема 8. V ます形 そうです – конструкції передбачення**

- Фрази, що виражають давання й отримування.
- Фрази надання та отримування дій.
- Конструкція ДІЄСЛ ます-форма そうです щоб виразити своє припущення.
- ДІЄСЛ словникова форма /IM の}ために、~ вираз зі змістом волевиявлення.
- Конструкція IM(місце)へ行って来ます «сходити кудись і повернутися назад»

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II (Практика перекладу)**

### **Тема №1 Читання тексту 1. お宅**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### **Тема №2 Читання тексту 2. 地下鉄**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### **Тема №3 Читання тексту 3. 早く早く**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### **Тема №4 Читання тексту 4. 実感**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### **Тема №5 Читання тексту 5. 七十の手料理**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

### **Тема №6 Читання тексту 6 おかり**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

**Тема №7 Читання тексту 7年中行事**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

**Тема №8 Читання тексту 8 贈り物**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 2001

**Тема №9 Читання тексту 9 はぎの露**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

2. 水谷信子. 日本語中級。東京, 2001

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### Практична граматики

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Семестр 3		Семестр 4	
			К-сть одиниць	Макс. к-сть балів	К-сть одиниць	Макс. к-сть балів
1.	Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
2.	Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
3.	Відвідування практичних занять	1	18	18	18	18
4.	Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
5.	Робота на практичному занятті	10	18	180	18	180
6.	Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
7.	Самостійна робота	5	3	15	5	25
8.	Модульний контроль	25	2	50	2	50
Разом			-	263	-	273
Формула виведення коефіцієнта			263+273=536		40/536=0,74	
<b>Практика перекладу</b>						
№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Семестр 3		Семестр 4	
			К-сть одиниць	Макс. к-сть балів	К-сть одиниць	Макс. к-сть балів
1.	Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
2.	Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
3.	Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
4.	Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
5.	Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
6.	Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
7.	Самостійна робота	5	5	25	5	25
8.	Модульний контроль	25	1	25	1	25
Разом			149	-	-	149
Формула виведення коефіцієнта			100/149=0,67		100/149=0,67	

#### 6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Дисципліна «Практикум східної мови (японської)» передбачає такі види самостійної роботи студентів:

**Види самостійної роботи:**

- самостійна робота в аудиторії під керівництвом викладача у вигляді запланованих консультацій;
- самостійна позааудиторна робота студентів над виконанням домашніх завдань навчального і творчого характеру (у тому числі з використанням електронних ресурсів);

3. самостійне читання текстів, переклад текстів, переказ текстів різної тематики згідно плану занять;
4. самостійний пошук і аналіз додаткової інформації за темами, які передбачені програмою (актуальні новини Японії, статті з культурологічної тематики);
5. підготовка до практичних занять і поточного контролю;
6. написання есе;
7. підготовка доповіді на одну з вивчених тем;
8. створення інтерактивних карт знань з тем практичної граматики японської мови.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

### Карта самостійної роботи студента

#### Практична грамика (I та II семестри)

Назва діяльності	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Практичне завдання 1.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 2.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 3.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 4.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 5.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 6.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 7.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
Практичне завдання 8.	Конспект, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, експрес-тестування, співбесіда	5	В межах модулю
<b>Разом : 10 годин</b>	<b>Разом балів</b>	<b>40</b>	

## Практика перекладу

Назва діяльності	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Читання і переклад актуальних нових ЗМІ Японії	Аудиторний	5*2	В межах модулю
Читання і переклад актуальних нових ЗМІ Японії	Аудиторний	5*2	В межах модулю
Читання і переклад актуальних нових ЗМІ Японії	Аудиторний	5*2	В межах модулю
Читання і переклад актуальних нових ЗМІ Японії	Аудиторний	5*2	В межах модулю
Читання і переклад актуальних нових ЗМІ Японії	Аудиторний	5*2	В межах модулю
<b>Разом: 20 годин</b>	<b>Разом балів</b>	<b>50</b>	

### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення екзамену: письмова

Тривалість проведення: 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає два письмові завдання з практичної граматики, кожне з яких оцінюється в 20 балів.

### 6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

1. Речення в японській мові
2. Морфологія японської мови
3. Граматичні особливості японської мови.
4. Числівники японської мови
5. Частки

### 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
	<b>90 – 100</b>	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в

<b>A</b>	балів	межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b> балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34</b> балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ  
«ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ (ЯПОНСЬКА МОВА)  
(Практична граматики)**

Разом – 120 год., з них: практичні заняття – 72 год. (III семестр – 36 год., IV семестр – 36 год.), модульний контроль – 8 год. (III семестр – 4 год., IV семестр – 4 год.), самостійна робота – 10 год. (III семестр – 5 год., IV семестр – 5 год.), семестровий контроль – 30 год. (I семестр – 15 год., II семестр – 15 год.)

Модулі	I семестр Змістовий модуль I.					II семестр Змістовий модуль I.					
	Теми практичних занять	Потенційна форма дієслова японської мови	Конструкції одночасності дії, перерахування причин, точок зору, якостей предмету або особи	Умовна форма дієслова та складнопідрядне речення умови	Перехідні та неперехідні дієслова в японській мові	Форма наміру дієслова, конструкції планування つもり i よてい	Наказові та заборонні форми дієслова, особливості використання 命令形・禁止形	Конструкція імітації とおりに.	Пасивний стан 受身形	使役形: спонукальний стан японського дієслова.	敬語 けいご Вираження ввічливості
Відвідування практичних занять	16x3=3	16x4=4	16x4=4	16x3=3	16x4=4	16x4=4	16x2=2	16x4=4	16x2=2	16x4=4	16x2=2
Робота на практичних заняттях	106x3=30	106x4=40	106x4=40	106x3=30	106x4=40	106x4=40	106x2=20	106x4=40	106x2=20	106x4=40	106x2=20
Самостійна робота	1x56=5			1x56=5	1x56=5		1x56=5	1x56=5	1x56=5	1x56=5	1x56=5
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (2x 25 балів=50)					Модульна контрольна робота (2 x 25 балів=50)					
<b>Загальна кількість балів</b>	<b>536 балів</b>										

**(Практика перекладу)**

Разом – 60 год., з них: практичні заняття – 36 год. (III семестр – 18 год., IV семестр – 18 год.), модульний контроль – 4 год. (III семестр – 2 год., IV семестр – 2 год.), самостійна робота – 20 год. (III семестр – 10 год., IV семестр – 10 год.), залік

Модулі	III семестр								
	Тема 1.	Тема 2.	Тема 3.	Тема 4.	Тема 5.	Тема 6.	Тема 7.	Тема 8.	Тема 9.
Теми практичних занять									
Відвідування практичних занять	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1
Робота на практичних заняттях	10бх1=1 0	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10
Самостійна робота	5х5б=25								
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (1х 25 балів=25)								
<b>Загальна кількість балів</b>	<b>149 балів</b>								

**(Практика перекладу)**

Разом – 60 год., з них: практичні заняття – 36 год. (III семестр – 18 год., IV семестр – 18 год.), модульний контроль – 4 год. (III семестр – 2 год., IV семестр – 2 год.), самостійна робота – 20 год. (III семестр – 10 год., IV семестр – 10 год.), залік.

Модулі	IV семестр								
	Тема 1.	Тема 2.	Тема 3.	Тема 4.	Тема 5.	Тема 6.	Тема 7.	Тема 8.	Тема 9.
Теми практичних занять									
Відвідування практичних занять	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1	1бх1=1
Робота на практичних заняттях	10бх1=1 0	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10	10бх1=10
Самостійна робота	5х5б=25								
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (1х 25 балів=25)								
<b>Загальна кількість балів</b>	<b>149 балів</b>								

## 8. Рекомендовані джерела

### Основна література

1. 水谷信子. 日本語中級. 東京, 1993
2. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990
3. 外国人のための基本語用例辞典. – 東京, 1990. – 450 頁.
4. 日本語. 文型辞典 / 砂川有里子[ほか] 著. – 東京: くろしお, 1998. – 693 頁.
5. 文化中級日本語 II. – 東京, 2001. – 278 頁.
6. 日本語. 文型辞典 / 砂川有里子[ほか] 著. – 東京: くろしお, 1998. – 693 頁.

### Додаткова література:

6. Bunt. Oxford Japanese Grammar And Verbs / Jonathan Bunt. – Oxford University Press, 2003. – 273 p.
7. Makino S. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar / Makino S., Tsutsui M. – Tokyo, 2008. – 795p.
8. Makino S. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar / Makino S., Tsutsui M. – Tokyo, 1996. – 760 p.
9. Nobuko Mizutani. Introduction to intermediate Japanese. Tokyo: Bonjinsha, 2001
10. 牧野明子・田中よね・北川逸子。みんなの日本語初級初級 I 聴解タスク 2 11. 日本：スリーエーネットワーク。2003 年。 – 51 ページ
12. 牧野明子・田中よね・北川逸子。みんなの日本語初級初級 II 聴解タスク 2 13. 日本：スリーエーネットワーク。2005 年。 – 77 ページ
14. 日本語能力試験・試験問題と正解・2・1 級。日本国際教育支援協会・国際交流基金。2009 年—
15. 松田浩志。テーマ別上級で学ぶ日本語